

Szenische Interpretation eines türkischen Liedes - Eine Entführung aus dem Serail

Dies Spielkonzept hat nichts mit der Oper von Mozart gemein - außer der Tatsache, dass hier auch die Entführung einer adligen Dame stattfindet. Im Zentrum steht das in der Türkei und auf dem Balkan bekannte Lied "Üsküdar", das auch "Kâtibim" (= der Schreiber) heißt. Üsküdar ist ein Stadtteil Istanbuls auf der asiatischen Seite, direkt gegenüber dem Sultans-Palast Dolmabahçe. Der Text des Liedes knüpft an eine Geschichte an, derzufolge eine adlige Dame mit ihrem Schreiber durchgebrannt ist. Dabei schlüpfte sie - bei Regen - unter den Mantel des Schreibers.

Die szenische Interpretation des Liedes ist eine Möglichkeit, mit Schüler/innen das heikle Thema "Zwangsheirat" im Schutze einer exotischen Geschichte zu behandeln. Dabei soll einerseits eine "Zwangsverheiratung", aber eben auch eine geglückte Befreiung von diesen Zwängen gespielt werden. Es soll zwei Spielszenen geben.

Szene 1: die Hochzeit mit einem Tanz, während dessen der Schreiber, der zu den Hochzeitsgästen gehört, die Braut entführt. Szene 2: die Bootsfahrt vom Sultans-Palast aus über den Bosporus in Richtung Üsküdar, die Verfolgung durch die Palastwachen und letztendlich das Entkommen bei strömendem Regen.



Der europäische Teil Istanbuls von Üsküdar aus gesehen (ca. 1900): links auf dem Hügel der alte Sultanspalast mit Hagia Sofia, rechts der neue Sultanspalast Dolmabahçe am Bosporus-Ufer, vorne ein Anleger in Üsküdar auf der asiatischen Bosporus-Seite

Vorbereitung (WarmUp und Basiserfahrung)

Das Playback des Liedes "dere geliyor dere" wird gespielt (HB 1: dere geliyor). Die TN bewegen sich im Kreis und treten gehend auf 1-2-3-4 hörbar auf. Nach einem ersten Durchgang werden die Schwierigkeiten, die sich bei dieser Übung ergeben, besprochen. Die TN merken, dass man Schwierigkeiten hat, den linken Fuß immer auf die "1" zu setzen. Da das Lied im Aksak-Rhythmus nach dem Pattern 1+ 2+ 3+ 4++ (also 9/8 mit 2-2-2-3 Achteln) steht, muss nach dem vierten Auftreten des Fußes ein kurzes Zögern (von der Dauer eines halben Schritts, also einer Achtel) eingelegt werden. Dazu gibt es viele choreographische Möglichkeiten, zum Beispiel ein Klatschen mit der Hand auf den Oberschenkel oder ein Hinken mit dem rechten Fuß ("Hinketanz"). Die TN können verschiedene "Choreographien" vorschlagen und einüben.

TRT MÜZİK DAİRESİ YAYINLARI
TMM REPERTUAR SIRA No. 534
İNCELEME TARİHİ : 22.11.1973
YÖRESİ
LÜLEBURGAZ
KİMDEN ALINDIĞI
TÜRKÂN EBCİOĞLU
SÜRE

Die „offizielle Version“ aus dem
TRT-Archiv!

DERLEYEN
M. SARISÖZEN

DERLEME TARİHİ
6.7.1949

DERE GELİYOR DERE

NOTAYA ALAN
M. SARISÖZEN

1. DE RE GE Lİ YOR DE RE YE LE LEL YA LE LEL KU MU NU SE RE SE RE
2. BEN AR MU DU DIŞ LE DİM YE LE LEL YA LE LEL SA PI NI GÜ MÜŞ LE DİM
3. AR MUT DAL DA BİR İ Kİ YE LE LEL YA LE LEL SA YIN BA KIN O Nİ Kİ

YA LE LEL LİM AL DE RE GÖ TÜR BE Nİ YE LE LEL YA LE LEL
YA LE LEL LİM BEN YA Rİ MİN İŞ Mİ Nİ YE LE LEL YA LE LEL
YA LE LEL LİM O Nİ Kİ NİN İ ÇİN DE YE LE LEL YA LE LEL

YA RİN OL DU ĞU YE RE YA LE LEL LİM A MA NİN A MA NA MAN
MENDİ Lİ ME İŞ LE DİM YA LE LEL LİM " " " " " "
Bİ RİN Cİ Sİ BE NİM Kİ YA LE LEL LİM " " " " " "

ZE MA NİN ZE MAN ZE MAN Bİ ZİM DÜ ĞÜN NE ZA MAN YA LE LEL LİM
" " " " " " " " " " " " " " " "

N. Uysal

In der Türkei wird zu diesem Aksak-Rhythmus stets folgendermaßen geklatscht (HB 2: eine 5. Klasse aus Istanbul):

Melodie
2+2+2+3
8
Klatschen

Eine sangbare Übersetzung des Textes (von Karl Adamek) ist:

Frühling komm, der Bach steigt an - yalelel yaleleli
Steigt über die Ufer dann - yaleleli
Nimm mich fort und trag mich hin - yalelel yaleleli

Wo ich beim Geliebten bin - yaleleli
 Amanın aman aman
 Zamanın zaman zaman
 Wann ist unsere Hochzeit wann
 Yaleleli

Das melodisch sehr einfache Lied ist in der Türkei und in Deutschland sehr beliebt. Ich habe es bei über zwölf ganz unterschiedlichen Anlässen vor allen Generationen gespielt und konnte feststellen, dass es von jedermann sofort mitgesungen werden konnte. Das Lied soll bei Hochzeiten beliebt sein (was ich allerdings nicht bestätigen kann). Der Text ist auf typisch türkische Art voller Andeutungen: irgendwie geht es darum, dass ein Mädchen sich nach einem Geliebten sehnt, den sie nicht erreichen kann. Fast schon archetypisch bringt der fließende Bach die Sehnsucht zum Ausdruck. Das b² wird heute ungefähr in der Mitte zwischen b und h gespielt und gesungen: nicht auf unserem in Dortmund aufgenommenen HB 1, aber beispielsweise auf <http://www.youtube.com/watch?v=nhHXEeoCfHA>.

Szenische Interpretation

Zeitpunkt 1890, der Sultan Abdülhamid II ist 14 Jahre im Amt, das Osmanische Reich verliert die Kontrolle über alle europäischen Besitzungen und ist auch ansonsten sehr geschwächt. Der Sultan residiert im neuen Palast *Dolmabahçe*, der direkt am Bosphorus-Ufer liegt. Der 1856 als Zeichen der "Europäisierung" des Osmanischen Hofes gebaute Palast hat eine Länge von 600 Meter, hat eine Fläche von 45.000 m², 46 Säle, 285 Zimmer, sechs Hamam und 68 Baderäume. Gebaut wurde er von Abdülhamid I, dem Vater des jetzt herrschenden Sultans.



Der Dolmabahçe-Palast im Jahr 2010. Ein Teil des Palasts ist Touristen zugänglich, ein anderer Teil ist Residenz von Erdoğan (Foto: Stroh)

Rolleneinführung und -präsentation

Die Rollen (siehe Anhang):

1. Sultan Abdülhamid II
2. Beci Maan, des Sultans junge Frau
3. Ayse, Nichte des Sultans - *mehrfach besetzt*
4. Hasan der Reiche, Vater von Yusuf
5. Emine, Hasans Gattin
6. Yusuf, Verlobter Ayses
7. Mehmet, der Schreiber, Ayses Hauslehrer - *mehrfach besetzt*
8. Freundinnen Ayses (Hülya, Leyla, Necla, Sema, Sibel...)
9. Freunde Yusufs (Arcan, Erkan, Osman, Akin...)
10. Musikerinnen
11. Wachpersonal
12. Mustafa, Freund von Mehmet und Bootsmann

Rolleneinführung: Rollenkarten verteilen, alle gehen durch den Raum den Rollenkartentext in Ich-Form laut lesend, SL gibt Sprechhaltungen, Gehhaltungen etc. vor. - Die TN entwickeln individuelle Geh- und Sprechhaltungen, erfinden ein kurzes "Motto". - Die TN begegnen sich (in der Rolle), begrüßen sich, reden mit dem Rollenkartentext miteinander.

Rollenpräsentation: TN mit derselben Rollenkarte finden sich zu Gruppen und sprechen einen Rollenauftritt ab. Die Rollen stellen sich der Reihe nach kurz vor. SL kann befragen, kommentieren, Hilfs-Ich spielen etc.

Möglichkeit 1: Die Klasse wird in zwei Gruppen geteilt, die zunächst getrennt voneinander arbeiten (Gruppe 1 und 2).

Möglichkeit 2: Die ganze Klasse arbeitet als Gruppe 1. Anstelle der Gruppe 2 wird ein szenisches Spiel nach SL-Regieanweisungen durchgeführt.

Szene 1 Der Hochzeitstanz (Gruppe 1)

Beteiligt sind ein Paar Ayse/Mehmet, ansonsten alle außer Wachen und Mustafa (Bootsmann) und die übrigen Paare Ayse/Mehmet.

Arbeitsauftrag für Gruppe 1

Überlegt euch eine Szene, bei der der Hochzeitstanz "dere geliyor dere" getanzt wird und Ahmet die Ayse "entführt". Ihr solltet die Szene nachher vorspielen.

Zum Beispiel: Paare wechseln sich beim Tanzen in der Mitte des Festsaals ab, die Musikerinnen und einige Freunde bzw. Freundinnen stehen im Kreis herum und klatschen den Rhythmus. Die Brautleute tanzen, sodann Paare in unterschiedlichen Besetzungen. Die Gäste sind schon etwas betrunken. Yusuf und seine Freunde werden von Ayses Freundinnen abgelenkt, als Ahmet und Ayse miteinander tanzen und dabei unbemerkt (und von Freundinnen gut beschützt) sich zur Tür hinaus "verabschieden". Bis das Fehlen der Braut bemerkt wird, vergeht einige Zeit. Dann aber wird die Musik abgebrochen und es entsteht ein heilloses Durcheinander.

Die Szene hat die Dauer von *dere geliyo*, (2:32 min:sec). Musikerinnen spielen Tambourin; Gäste klatschen den Rhythmus und singen Textpassagen wie "amanın aman aman" mit.

Vorführung als szenische Improvisation: Die Szene wird nach den Angaben der Gruppe 1 gespielt. SL kann durch STOPP! eingreifen und durch Fragen etwas klären, falls nötig. Am Ende der Szene werden die Anwesenden befragt, was nun zu tun ist.

Szene 2 Die Flucht (Gruppe 2: Standbildfolge)

Beteiligt: Ayse/Mehmet (nicht die in Szene 1 beteiligten), Mustafa (Bootsmann), Wachen

Arbeitsauftrag für Gruppe 2

Hört das Musikstück (HB 3 Fazıl Say's *Violinkonzert*, 3. Satz). Das Musikstück hat folgende Abschnitte:

- 0:00 sehr ruhig, Liedmelodie
- 1:26 Unruhe kommt auf
- 2:42 Hektik
- 3:14 Hektik löst sich auf
- 3:23 ruhig, Anklänge an das Lied

Modelliert fünf Standbilder für jeden dieser Abschnitte passend zur Musik:

0:00 Ahmet und Ayse sind zunächst unbemerkt aus dem Sultans-Palast geflohen und befinden sich überglücklich am Ufer des Bosphorus. Sie besteigen das Boot eines ihnen bekannten Bootsmannes.

1:26 Die Palastwachen erscheinen im Hintergrund. Angst kommt auf.

2:42 Verfolgungsjagd. Starker Regen und Nebel setzen ein. Aisha verschwindet unter dem Mantel von Ahmet.

3:14 Die Wachen verlieren das flüchtige Boot aus den Augen und geben die Verfolgung auf.

3:23 Ayse und Ahmet kommen in Üsküdar an.

Ihr könnt auch bewegte Bilder einbauen, solltet aber nicht spielen, sondern alles aus dem Standbild heraus gestalten. Markiert die Uferlinien des Bosphorus. Überlegt Euch, wie Ihr den Regen und Nebel darstellen könnt.

Vorführung nach dem Musik-Stopp-Standbild-Verfahren:

Die Gruppe führt zunächst ihre Szene vor.

Bei einem zweiten Durchgang können die Zuschauer/innen "Stopp!" rufen, die Musik wird angehalten und der/die Stopp-Rufer/in modelliert das Standbild um. Das Bild kann auch szenisch kommentiert werden. Es können auch Personen der Hochzeitsszene - von Ferne - zum Bild hinzu gestellt werden.

Szene 2 Die Flucht (Szenisches Spiel nach Regieanweisungen)

- (0:00) Ayse und Mehmet treffen am Bootsanlieger ein. Sie sind ganz außer Atem.
- Mehmet schaut übers Wasser, wartet darauf, dass sein Freund Mustafa mit dem Boot kommt.
- Ayse entdeckt Mustafa in der Ferne und winkt ihm zu.
- Mustafa legt am Ufer an. Ayse und Mehmet begrüßen Mustafa freudig und steigen ins Boot.
- Es fängt an zu regnen.
- (1:26) In der Ferne hört man die Wachen durch den Garten des Palasts stürmen.
- Ayse und Mehmet umarmen sich, rücken dicht zusammen und haben schrecklich Angst.
- Mehmet packt seinen Regenmantel aus und versteckt Ayse unter dem Mantel.

- Mustafa rudert so schnell er nur kann. Mehmet spricht ihm gut zu.
- (2:42) Die Wachen besteigen ein Boot, das am Palastufer liegt und beginnen mit der Verfolgung.
- Der Regen wird stärker. Mustafa rudert mit letzter Kraft.
- Die Wachen drohen mit Fäusten und schreien wild durcheinander.
- Der Regen ist so stark, dass sich nun auch Nebel bildet. Die Wachen verlieren das Boot von Mustafa aus den Augen.
- (3:14) Wild in der Luft herumfuchtend und schreiend bewegen sie sich im Kreis und können das Boot von Mustafa nicht mehr finden.
- Mustafa merkt, dass die Wachen die Verfolgung aufgegeben haben und rudert langsamer.
- (3:23) Der Regen lässt nach und Ayse kommt unter dem Mantel von Mehmet hervor. Sie umarmt Mehmet.
- Mustafa ist am Strand von Üsküdar angekommen.
- Das Lied "Üsküdar - Kâtibim" erklingt, Ayse, Mehmet und Mustafa tanzen.
- Am anderen Ufer des Bosphorus kehren die Wachen unverrichteter Dinge zurück. Von Ferne hören sie durch den Nebel hindurch das Lied "Üsküdar".



So ungefähr dürfte der Landesteg in Üsküdar ausgesehen haben!

Szenische Reflexion (Soziogramm)

Situation: Die Wachen kommen zurück in den Palast und berichten, dass sie aufgrund von Nebel die Flüchtigen nicht verfolgen konnten.

Sultan Abdülhamid II stellt sich in die Mitte des Raums und nimmt eine Haltung ein, die seiner Situation angemessen ist. SL ruft nacheinander Personen auf, die sich zum Sultan und den bereits im Bild stehenden Personen in Beziehung setzen und durch ihre Haltung das Geschehen kommentieren sollen. Parameter sind: die Körperhaltung selbst, vor allem auch die Blickrichtung der Augen und die Gestik der Hände, dann aber auch die Entfernung zum Sultan und den anderen Personen.

Wenn das Soziogramm steht, kann SL (gegebenenfalls unter Hinzuziehung von zu schauenden TN) einzelne TN befragen, die einzelnen Personen um-modellieren etc.

Zusatz: In einer Ecke des Raumes kann ein Bild gebaut werden, das die Situation am Üsküdar-Ufer des Bosphorus darstellt. Anschließend können die beiden Standbilder auf den beiden Ufern des Bosphorus miteinander in Beziehung gesetzt werden.

Musikalische Reflexion (Liedeinstudierung)

Liedeinstudierung "Üsküdar"

TRT MÜZİK DAİRESİ YAYINLARI
THM REPERTUAR SIRA No: 1140
İNCELEME TARİHİ : 13.11.1975

YÖRESİ
İSTANBUL
KİMDEN ALINDIĞI

SÜRESİ :

ÜSKÜDARA GİDERİKEN

DERLEYEN
M. SARISOZEN

DERLEME TARİHİ
8.11.1945

NOTAYA ALAN
M. SARISOZEN

Saz

ÜS KÜ DA RA Gİ DE Rİ KEN AL DI DA BİR YAĞ MUR
ÜS KÜ DA RA Gİ DE Rİ KEN BİR MEN DİL BUL DUM

KÂ Tİ Bİ MİN SE Tİ RE Sİ U ZUN E TE Çİ ÇA MUR
MEN Dİ Lİ MİN İ Çİ NE LO KUM DOL DUR DUM

KÂ Tİ Bİ MİN SE Tİ RE Sİ U ZUN E TE Çİ ÇA MUR
MEN Dİ Lİ MİN İ Çİ NE LO KUM DOL DUR DUM

Saz

KÂ TİP UY KU DA NU YAN MIŞ GÖZ LE Rİ MAH MUR
BEN YA Rİ Mİ A RA Rİ KEN VA NİM DA BUL DUM

KÂ TİP BE NİM BEN KÂ Tİ BİN EL NE KA RI ŞIR KÂ Tİ
KÂ TİP BE NİM " " " " " " " " " "

Bİ ME KO LA LI DA GÖM LİK NE GÜ ZEL YA RA ŞIR

N. Uysal

— 1 —

ÜSKÜDARA GİDERİKEN ALDIDA BİR YAĞMUR
KÂTİBİMİN SETİRESİ UZUN ETEĞİ ÇAMUR
KÂTİP UYKUDAN UYANMIŞ GÖZLERİ MAHMUR.
Bağlantı — KÂTİP BENİM BEN KÂTİBİN EL NE KARIŞIR
KÂTİBİME KOLALIDA GÖMLEK NE GÜZEL YARAŞIR.

— 2 —

ÜSKÜDARA GİDERİKEN BİR MENDİL BULDUM
MENDİLİMİN İÇİNE LOKUM DOLDURDUM
BEN YARINI ARARIKEN YANIMDA BULDUM.
Bağlantı

Der Text des Liedes ist, wie es bei (türkischen) Volksliedern üblich ist, keineswegs sehr eindeutig. In jedem Fall ist aber deutlich erkennbar, dass eine Dame mit einem Schreiber flieht, dass dies gegen die üblichen Konventionen geschieht, dass es regnet und dass die Dame sich unter dem Mantel des Schreibers versteckte. Bei dieser Geschichte soll es sich tatsächlich um eine "Skandalstory" aus dem 19. Jahrhundert handeln, derzufolge eine adlige Dame mit einem Schreiber (Kâtib) untergetaucht ist. Die Entstehung des Liedes wird auf die Regierungszeit Sultan Abdülhamid I (Vater "unseres" Sultan Abdülhamid II) zurückdatiert. Es kann sein, dass die Kâtibim-Text-Version einer bereits bekannten Melodie - es gibt sogar die Theorie, dass diese aus Schottland stammte und von einem in Üsküdar stationierten englischen Regiment importiert worden sei - nachträglich unterlegt worden ist. Das Original hat noch viele Strophen, in denen von gestärkten weißen Kragen, von weißen Taschentüchern, von Lokum (osmanische Süßigkeit) usw. die Rede ist. Die vorliegende deutsche Übersetzung stammt von Karl Adamek und ist dem zweisprachigen Liederbuch "rüzgargülü - Windrose" (Münster 1989) entnommen.

Regen fiel auf meinem weiten Weg nach Üsküdar.
 Meinem Schreiber tropfte weiches Wasser aus seinem Haar.
 Gab mir seinen engen Mantel, staubig und voller Schlamm,
 Als er aus dem Schlaf erwachte, da lachte er mich an.
 Und ich suchte meinen Schreiber, suchte ihn da und hier,
 Sah den Mond durch Regenwolken und fand ihn neben mir.
 Refrain: Du und mein und ich und dein und was geht's andere an
 Heute, morgen, immer mit dem Regen, immer dann und wann.

Gegenüberstellung der beiden Lieder

Worin unterscheiden sich die beiden Lieder und was ist vergleichbar?

| <i>Dere geliyor dere</i> | <i>Üsküdar gideriken</i> |
|--|--|
| Aus Anatolien | Aus Thrakien (TRT: „Istanbul“) |
| Melodie genuin türkisch | Melodie auf dem ganzen Balkan verbreitet |
| Weniger „westlich“: Rhythmus, Melodie | Eher westlich: 4/4, Melodiegestus |
| „Vierteltöne“ (maqam), keine Harmonik | Dur-Moll, Harmoniwechsel |
| Tanzmusik | Musik zum Hören und Singen |
| Türkischer Text, Inhalt „verschlüsselte Botschaft“ | |
| Anerkannter Bestand des TRT-Archivs unter „halk müzik“ | |
| Sehr bekannt und verbreitet, auch bei Deutschtürken | |
| Viele unterschiedliche Interpretationen unter Youtube | |

Hören des Ausschnitts aus Fazıl Says Violinkonzert

Wo ist das Lied zu erkennen? In welcher Weise wird es gespielt? Welchen Ausdruck erhält das Lied dadurch? Ist die szenische Interpretation dieser Musik, wie wir sie vorgenommen haben, passend? Gibt es andere Möglichkeiten, diese Musik zu interpretieren?

Fazıl Say nennt sein Violinkonzert "1001 Nach im Harem" und schreibt im Vorwort:

Mein Violinkonzert besteht aus vier Sätzen, die ihre Anregung lose aus Scherazades Erzählungen aus den Märchen von tausendundeiner Nacht beziehen. Der erste Satz spielt

sich im Innern des Harems ab. Vorgestellt werden verschiedene Harem-Frauen in ihrer je unterschiedlichen Persönlichkeit. Der zweite Satz ist ein einziges Tanzvergnügen - sozusagen eine Party-Nacht mit unterschiedlichen Arten von Tanzmusik. Der dritte Satz spielt am darauf folgenden Morgen und besteht zu einem wesentlichen Teil aus Variationen über ein berühmtes türkisches Lied...

Der orientalischen Klangwelt entsprechend ist die Orchesterbesetzung mit mehreren türkischen Schlaginstrumenten bestückt. Doch es ist die Solovioline, welche die Geschichte erzählt und solcherart durch das ganze Werk führt.

Quellen

- HB 1 *dere geliyor dere* von der LP "rüzgargülü - Windrose" (Dortmund 1989), nur die türkischen Teile. Empfehlenswert auch <http://www.youtube.com/watch?v=nhHXEeoCfHA> (hier ist der "Viertelton" b^2 zwischen b und h sehr gut zu hören).
- HB 2 private Aufnahme (*Ziya Gökalp İlköğretim Okulu*, Bağcılar/Istanbul, 2010), als Hörbeispiel (flash) unter <http://www.musik-for.uni-oldenburg.de/Bagcilar/> zu haben.
- HB 3 Ausschnitte aus dem Dritten Satz des Violinkonzerts *1001 Nights In The Harem* von Fazıl Say, aus der CD "Fazıl Say: *1001 Nights In The Harem*" Label "Naive" (2009). Das komplette Konzert unter <https://www.youtube.com/watch?v=6O3D9J1emaY>
- HB 4 *Üsküdar - Kâtibim* von der LP "rüzgargülü - Windrose" (Dortmund 1989), nur die türkischen Teile. Das Spektrum der Interpretationen: Eine sehr langsame Version, die das Lied als "otomanisches Lied" vereinnahmt: www.youtube.com/watch?v=r9No8kVSXqQ. Eine wunderbare Aufnahme mit Musikstudent/innen auf dem Fährschiff von Eminönü nach Üsküdar: www.youtube.com/watch?v=lZhfCyVntRk. Eine alte Aufnahme (einfach, eindrucksvoll, mittleres Tempo) mit der Sängerin Safiye Ayla (1917-1998): www.youtube.com/watch?v=SFwCw1mZd1g

Rollenkarten



Gattin des Sultans

Du bist Beci Maan, 18 Jahre alt, und erst seit Kurzem mit dem Sultan verheiratet. Das Leben im Sultans-Palast gefällt Dir sehr. Du kleidest dich auf moderne europäische Art. Es ist nie langweilig, auch wenn Dein Ehemann ja 30 Jahre älter als Du ist und sich viele Sorgen um das Osmanische Reich macht. Heute soll wieder eine der berühmten Festlichkeiten inszeniert werden: die Hochzeit von Ayse, die Du gut kennst, weil sie fast so alt wie Du ist. Ayse wird eine gute Partie mit Yusuf machen, dessen Vater in Istanbul "Hasan der Reiche" genannt wird.



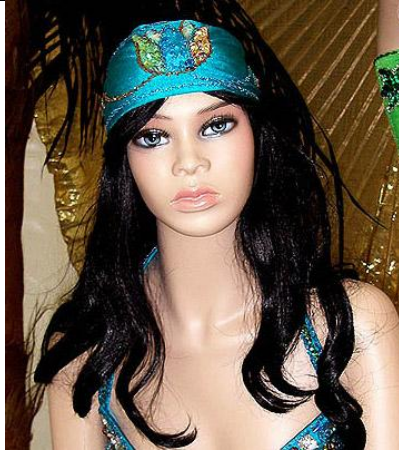
Sultan Abdülhamid II.

Du bist der Sultan des Osmanischen Reiches, 48 Jahre alt und lebst im neuen Sultans-Palast, den Dein Vater bauen ließ, direkt am Ufer des Bosphorus. Vom Fenster aus kannst Du Asien sehen, wo der Stadtteil Üsküdar liegt. Politisch hast Du große Sorgen um Dein großes Reich, aber heute ist ein freudiger Tag: Du feierst die Hochzeit Deiner Nichte Ayse. Sie wird eine gute Partie machen, da der Sohn des reichsten Kaufmanns Istanbuls ("Hasan der Reiche") Ayse heiraten wird. Dadurch erhoffst Du Dir eine Aufbesserung Deiner Staatskasse, die zur Zeit leer ist, weil Du die junge, aber verschwenderisch Baronin Beci Maan geheiratet hast.



Hasan der Reiche

Du bist einer der wohlhabendsten Männer von Istanbul, Besitzer eines Handelsunternehmens mit guten Beziehungen nach ganz Europa. Der Sultan hat schon öfter Geld bei dir geliehen und ist daher von dir abhängig. Dein Sohn wird nun die Nichte des Sultans heiraten und die Beziehungen zwischen deiner Firma und dem Herrscherhaus weiterhin verbessern. Du wirst dadurch in die adligen Kreise am Hof aufsteigen, was deiner Karriere sicherlich nicht schaden wird.



Ayse, Nichte des Sultans

Du bist Asye, 16 Jahre alt und lebst zusammen mit Deinen Vettern und Basen am Hof des Sultans. Du hast den Studenten Mehmet als Privatlehrer, der dir Lesen und Schreiben beibringen soll. Vor zwei Wochen hast Du erfahren, dass Du Yusuf, den Sohn des reichen Hasan heiraten sollst. Seither überlegst du zusammen mit Mehmet, wie ihr beide auf dem Hochzeitsfest, wenn alle etwas betrunken sind, abhauen könnt. Euer Plan ist, mit einem Boot, das Mehmet mieten wird, über den Bosphorus hinüber nach Üsküdar zu Freunden von Mehmet zu fliehen. Du bist ganz schön aufgeregt.



Mehmet, der Schreiber

Du bist der Student Mehmet, 20 Jahre alt, und verdienst die im Hause des Sultans Geld durch Privatunterricht. Seit dir deine Schülerin Ayse erzählt hat, dass sie mit Yusuf, dem Sohn des reichen Hasan verheiratet werden soll und das ganz und gar nicht will, ist deine Liebe zu Ayse entbrannt. Du hast schon alles für eine Entführung organisiert: wenn beim Hochzeitstanz alle betrunken sind, wirst du mit Ayse tanzen, mit ihr den Palast verlassen und mit einem Boot, das deinem Freund Mustafa gehört, über den Bosphorus hinüber nach Üsküdar fliehen.



Yusuf, der Sohn des reichen Hasan

Du bist Yusuf, 19 Jahre alt, ein sehr gut aussehender junger Mann, der immer etwas Geld in der Tasche hat, weil dein Vater einer der reichsten Kaufleute Istanbuls ist. Dein Vater hat mit dem Sultan arrangiert, dass du des Sultans hübsche Nichte Ayse heiraten wirst. Du weißt noch nicht, ob du mit Ayse mal klar kommst. aber das macht nichts, denn du hast eine ganze Menge Freundinnen und Verehrerinnen. Jedenfalls wird die Heirat dir das Tor hinein in die adligen Kreis und in den Harem des Sultans öffnen und das kann sicherlich nichts schaden.



Freundin von Ayse

Du bist lebst am Hof des Sultans als Freundin und Gespielin von Ayse, der Nichte des Sultans. Obgleich es keinen offiziellen Harem mehr gibt, umgibt sich der Sultan bei Festen doch immer noch gerne mit attraktiven Mädchen, die tanzen und singen können. Ansonsten hast Du die Aufgabe, die adligen Mädchen des Hofes zu unterhalten und mit ihnen zu spielen. Du magst Ayse sehr, weil sie anders als die anderen Mädchen am Hof ist. Sie ist nicht hochnäsiger und immer sehr freundlich. Nun soll sie mit einem reichen Bürgersohn aus der Stadt verheiratet werden. Sie ist aber noch viel zu jung und will

noch nicht Ehefrau, Geliebte und Mutter werden. Daher haben wir Freundinnen und Ayse uns schon überlegt, wie wir beim Hochzeitsfest Ayse entführen könnten... Der Schreiber Mehmet ist dabei unser Verbündeter.



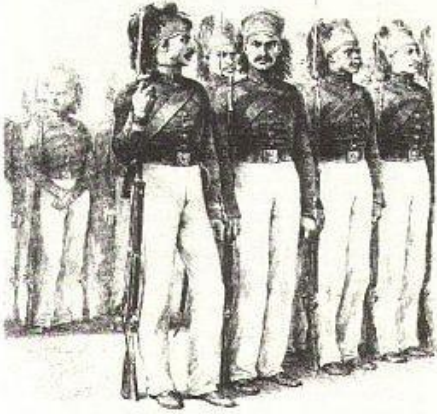
Freund von Yusuf

Du gehörst zur engsten Clique von Yusuf. Yusuf ist ein toller Typ, der immer etwas Geld in der Tasche hat und mit dem man sehr gut durch die Kneipen Istanbuls streifen kann. Nun jedoch gibt es eine besondere Party: Yusuf soll mit der Nichte des Sultans verheiratet werden und dafür richtet der Sultan ein Fest aus, zu dem auch wir als engste Freunde Yusufs eingeladen sind. Nun bist du natürlich scharf auf die Mädchen, die am Hof des Sultans Dienst tun und bei solchen Festen tanzen und singen. Und du hast auch gehört, dass der Sultan es mit dem Alkoholverbot für Muslime "auf europäische Art" nicht so genau nimmt. Vielleicht ergibt sich ja etwas, was über deine üblichen Kneipenbesuche hinaus geht!



Emine, Gattin von Hasan dem Reichen

Du bist eine der Hauptpersonen bei der Hochzeit Deines Sohnes Yusuf. Du freust dich, dass es deinem Mann gelungen ist, eine Heirat zwischen der Nichte des Sultans und Yusuf zu arrangieren. Du weißt genau, welche Rolle dabei Geld gespielt hat, denn der Sultan ist pleite und Hasan ist einer der reichsten Kaufleute von Istanbul. Besonders froh bist du, dass Yusuf nun endlich unter die Haube kommt, denn er ist ein ziemlicher Taugenichts, den sein Vater auch viel zu sehr verwöhnt. Ganz wohl ist dir bei der Hochzeit nicht, denn von Liebe oder Zuneigung war bislang nicht die Rede. Und vielleicht wird es dann so sein wie zwischen dir und Hasan...



Wachen am Hof

Du bist ein Wachsoldat am Hof des Sultans. Deine Aufgabe ist aufzupassen, dass niemand unerlaubt das Gelände des Palasts betritt. Ferner wirst Du gerufen, wenn irgendeine Situation eintritt, bei der Gefahr für die Adligen am Hof besteht. Du gehörst zwar nicht zu der Leibwache, aber dennoch weißt du, dass der Sultan sich auf dich voll und ganz verlassen kann. Jede Verfehlung oder Unzuverlässigkeit würde dich sofort um einen Kopf kürzer machen.



Musikerin am Hof des Sultan

Du bist als Musikerin am Hof des Sultans angestellt, weil du hervorragend Bağlama spielen kannst. Im Gegensatz zu den osmanischen Hofmusikern spielst Du türkische Volksmusik, singst Lieder und gibst Tänze vor. Insofern bist du eine Repräsentantin des neuen Stils am Hofe, der neben der blutleeren Kunstmusik auch Musik zulässt, zu der man tanzen und singen kann. Bei der Hochzeit von Ayse wird es daher zunächst überwiegend türkische Tänze geben, zum Teil im Aksak-Rhythmus, der ein ganz besonderes Tanzgefühl erzeugt. Erst zu später Stunden sollen die osmanischen Hofmusiker mit ihren langweiligen Gesängen auftreten dürfen.



Mustafa, Bootsmann

Du bist Mustafa und verdienst deinen Lebensunterhalt damit, mit einem kleinen Boot Menschen über den Bosphorus zu transportieren. Natürlich gibt es auch größere Passagierschiffe, aber im Notfall kannst du schneller zur Stelle sein. Dein früherer Schulfreund Mehmet zum Beispiel, der in Istanbul studiert und beim Hof als Privatlehrer angestellt ist, wird demnächst deine Hilfe dringend benötigen. Er hat vor, bei einem Fest am Hof eine Frau zu entführen. Genaueres weißt du zwar nicht, aber es klingt sehr aufregend - und alles ist für dich eine große Herausforderung.